

Cooperation and Material Transfer Agreement for academic research – Dohoda o spolupráci a preprave vzoriek biologického materiálu na výskumné účely

<p>Cooperation and Material Transfer Agreement for Academic research</p> <p>This agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) is made and entered by and between:</p> <p>Provider: National Institute for Cardiovascular Diseases, Pod Krásnou hôrkou 1 833 48 Bratislava 37, Slovakia; IČO: 35 971 126; DIČ: 2022105107; lawfully represented by Ing. Mongi Msolly, MBA. (Chairman of the Board) and Associate Prof. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH (Vice Chairman), hereinafter referred to as “Provider”</p> <p>and</p> <p>Recipient: Imperial College London, having its principal office at 3rd floor, Imperial Centre for Translational and Experimental Medicine (ICTEM), Hammersmith Hospital Campus, 72 Du Cane Road, London, W12 0NN, legally represented by Sharna Crosdale, hereinafter referred to as “Recipient”.</p> <p>Provider and Recipient hereinafter also individually referred to as “Party” and together as ‘Parties’.</p>	<p>Dohoda o spolupráci a preprave vzoriek biologického materiálu na výskumné účely</p> <p>Táto dohoda (ďalej označovaná ako “Dohoda“) je uzavretá a podpísaná medzi:</p> <p>Poskytovateľom: Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. (NÚSCH, a.s.), Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava 37, Slovenská Republika; IČO: 35 971 126, DIČ: 2022105107; v právnom zastúpení Ing. Mongi Msolly, MBA. (predseda predstavenstva) a doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH (podpredseda predstavenstva), ďalej označovaný ako „Poskytovateľ“</p> <p>a</p> <p>Príjemcom: Imperial College London, s hlavným sídlom spoločnosti – Imperial Center for Translation and Experimental Medicine (ICTEM) – 3rd floor, Hammersmith Hospital Campus, 72 Du Cane Road, Londýn, W12 0NN, v právnom zastúpení Sharna Crosdale, ďalej označovaný ako „Príjemca“.</p> <p>Poskytovateľ a Príjemca ďalej jednotlivo označovaný ako „Účastník“ a spolu ako „Účastníci“.</p>
<p><u>Recipient's Scientist:</u></p> <p>Name: Dr. Michela Nosedá Address: 3rd floor, Imperial Centre for Translational and Experimental Medicine (ICTEM), Hammersmith Hospital Campus, 72 Du Cane Road, London, W12 0NN Tel: ++44 (0)20 7594 9496 e-mail: m.nosedá@imperial.ac.uk</p>	<p><u>Vedecký pracovník – Príjemca:</u></p> <p>Meno: Dr. Michela Nosedá Adresa: Imperial Centre for Translation and Experimental Medicine (ICTEM) – 3. poschodie, Hammersmith Hospital Campus, 72 Du Cane Road, Londýn, W12 0NN Telefón: ++44 (0)20 7594 9496 e-mail: m.nosedá@imperial.ac.uk</p>

Cooperation and Material Transfer Agreement for academic research – Dohoda o spolupráci a preprave vzoriek biologického materiálu na výskumné účely

<p><u>Provider's Scientist:</u></p> <p>Name: MUDr. Eva Goncalvesová Address: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48, Bratislava, Department of Heart Failure and Transplantation, ID no.: 35 971 126; TIN no.: 2022105107 Tel: +421259320241 Email: eva.goncalvesova@nusch.sk</p>	<p><u>Vedecký pracovník – Poskytovateľ:</u></p> <p>Meno: MUDr. Eva Goncalvesová Adresa: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava 37, Oddelenie zlyhávania a transplantácie srdca, IČO: 35 971 126; DIČ: 2022105107 Telefón: +421259320241 e-mail: eva.goncalvesova@nusch.sk</p>
<p>The Parties agree on behalf of all those involved in the project to accept the following conditions relating to the use of material and associated information.</p>	<p>Účastníci, v mene všetkých zúčastnených v tomto projekte, súhlasia s nasledujúcimi podmienkami, týkajúcimi sa použitia vzoriek a s nimi súvisiacich informácií:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. The recipient/investigator agrees that the materials provided will be used for academic research only. 2. The provider agrees to provide the material free of charge and the shipment costs will be covered by recipient. 3. The recipient agrees that they shall not sell, neither donate any portion of the materials provided, or products directly extracted from these materials (e.g. protein, mRNA or DNA, or else). 4. The recipient may transfer the material to third parties only if this is required for execution of the academic research. 5. Materials covered by this agreement: Human myocardial tissue samples, blood samples and urine samples from patients with heart disease collected by the provider. 6. Associated data covered by this agreement: Demographic data, clinical data and clinical outcomes data of the study subjects. Medical imaging data including, but not limited to cardiovascular magnetic resonance imaging and echocardiography. Medical investigations data including, but not limited to electrocardiography, results of myocardial histology, genetic data and blood test results. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prijemca / Investigátor súhlasí s použitím poskytnutého materiálu výlučne na výskumné účely. 2. Poskytovateľ súhlasí s bezplatným transportom biologického materiálu. Finančné náklady za transport biologického materiálu hradí Prijemca. 3. Prijemca sa zaväzuje, že akúkoľvek časť poskytnutého materiálu, alebo akýkoľvek produkt z neho získaný (ako napr. proteín, mRNA, DNA alebo iné) ďalej nepostúpi predajom alebo darom tretej strane. 4. Prijemca môže poskytnutý materiál postúpiť tretím stranám len ak je to potrebné pre vedecký výskum. 5. Materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda zahŕňa: vzorky tkaniva ľudského srdcového svalu (myokardu), krvné vzorky a vzorky moču od pacientov s ochorením srdca odobrané Poskytovateľom. 6. Súvisiace informácie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda zahŕňajú: demografické dáta, klinické dáta a dáta s klinickými výsledkami pacientov zaradených do výskumu. Zobrazovacie dáta, vrátane, ale nie výlučne, kardiovaskulárnej magnetickej rezonancie a echokardiografie. Dáta z lekárskeho vyšetrenia vrátane, ale nie výlučne, elektrokardiografie, výsledky

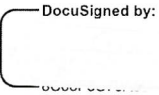
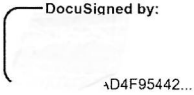

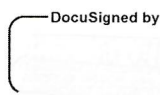
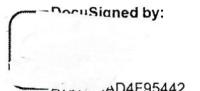

Cooperation and Material Transfer Agreement for academic research – Dohoda o spolupráci a preprave vzoriek biologického materiálu na výskumné účely

	histológie myokardu, výsledky z genetických analýz a krvných testov.
<p>7. Any publication relating from the use of samples or data must be notified in advance in writing to Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s., (NÚSCH, a.s.) as the provider.</p> <p>8. The following statement should be used in publications requiring a statement of ethical approval "The project was approved by the Ethics Committee of Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s."</p> <p>9. The recipient understands that while the provider attempts to avoid providing materials that are contaminated with highly infectious agents such as hepatitis and HIV, all materials should be handled as if potentially infectious.</p> <p>10. The recipient acknowledges that the institution where the tissue will be used follows the appropriate local regulations for handling human specimens and will instruct their staff to abide by those rules. The recipient further agrees to assume all responsibility for informing and training personnel in the dangers and procedures for safe handling of human materials.</p> <p>11. Materials are provided as a service to the research community without warranty of merchantability or fitness for a particular commercial or other purpose or any other warranty, express or implied. The provider accepts no responsibility for any injury (including death), damages or loss that may arise either directly or indirectly from their use.</p> <p>12. The results shall be owned by the recipient. Ownership of inventions shall follow inventorship. In case of joint inventions, Recipient and Provider shall in good faith negotiate the terms of a separate agreement pertaining to the management of intellectual property and commercialisation of such joint inventions. Until such agreement is effective, each Party shall be entitled to use the joint invention for research purposes, but neither Party shall be entitled to exploit, disclose, license, or</p>	<p>7. Akékoľvek publikácie výsledkov získaných z materiálov dodaných Poskytovateľom musia byť vopred písomne oznámené Národnému ústavu srdcových a cievnych chorôb, a.s. (NÚSCH, a.s.) ako Poskytovateľovi.</p> <p>8. V publikáciách, ktoré vyžadujú vyhlásenie o etickom schválení výskumu sa použije nasledujúce vyhlásenie: „Projekt bol schválený Etickou Komisiou Národného ústavu srdcových a cievnych chorôb, a.s..“</p> <p>9. Prijemca sa zaväzuje, že s poskytnutým materiálom bude nakladať ako s potencionálne infekčným, napriek tomu, že Poskytovateľ vyhlasuje, že vedome nedodá Prijemcovi žiaden materiál, ktorý by bol kontaminovaný akýmkoľvek infekčným agens, ako napr. hepatitídou, HIV a podobne.</p> <p>10. Prijemca sa zaväzuje, že zariadenie v ktorom sa bude materiál spracovávať sa riadi príslušnými miestnymi predpismi pre manipuláciu s ľudskými vzorkami a nariadi svojím zamestnancom, aby tieto pravidlá dodržiavali. Prijemca ďalej súhlasí s tým, že prevezme všetku zodpovednosť za informovanie a školenie personálu o nebezpečenstvách a postupoch bezpečnej manipulácie s ľudskými vzorkami.</p> <p>11. Materiály sú poskytované ako služba výskumnej komunite bez záruky obchodovateľnosti alebo akéhokoľvek iného obohatenia sa na určitý komerčný alebo iný účel alebo bez akejkoľvek inej záruky. Poskytovateľ nenesie žiadnu zodpovednosť za akékoľvek zranenie (vrátane smrti), škody alebo straty, ktoré môžu vzniknúť priamo alebo nepriamo z použitia poskytnutého materiálu.</p> <p>12. Výsledky získané týmto výskumom sú majetkom Poskytovateľa. V prípade spoločných vynálezov, Poskytovateľ a Prijemca v dobrej viere prerokujú podmienky samostatnej dohody týkajúcej sa správy duševného vlastníctva a</p>

Cooperation and Material Transfer Agreement for academic research – Dohoda o spolupráci a preprave vzoriek biologického materiálu na výskumné účely

transfer its rights in connection with the joint invention.	komercializácie takýchto spoločných vynálezov.
<p>13. Parties acknowledge the importance of disseminating the results of the Recipient's research. Therefore, Recipient shall endeavour to publish results generated using the Material and Associated Anonymized Personal Data. Authorship of any publications shall follow the principles set out in the ICMJE recommendations 'Defining the Role of Authors and Contributors' as can be found on ICMJE Recommendations Defining the Role of Authors and Contributors</p>	<p>13. Účastníci sú si vedomí dôležitosti šírenia výsledkov výskumu Prijemcu. Preto sa Prijemca zaväzuje zverejniť výsledky z poskytnutého materiálu a súvisiacich údajov v anonymizovanej forme. Autorstvo akýchkoľvek publikácií sa bude riadiť princípmi stanovenými v odporúčaníach ICMJE (International Committee of Medical Journal Editors – Medzinárodných Výbor Redaktorov Lekárskych Časopisov), ktoré definuje úlohu autorov a prispievateľov zhrnuté v ICMJE Recommendations Defining the Role of Authors and Contributors</p>
<p>14. The Principal Investigator's Recipient's institution agrees to assume all risks and responsibility in connection with the receipt, handling, storage and use of materials from the provider.</p>	<p>14. Zariadenie Prijemcu súhlasí s prevzatím všetkých rizík a zodpovednosti v súvislosti s prijatím, manipuláciou a uchovávaním materiálu od Poskytovateľa.</p>
<p>15. The Parties wish to remain silent on the governing law. (EU) Parties will first strive to settle any disputes amicably before taking legal action, but disputes will be handled in the courts of the defending party.</p>	<p>15. Účastníci si želajú mlčať o rozhodnom práve. (EU) Účastníci sa budú snažiť urovnať všetky spory najskôr priateľským dohovorom, až následne podniknú právne kroky. Prípadné spory budú riešené na súdoch žalovanej strany.</p>
<p>16. This Agreement shall become effective on the Effective Date (date of the last signature) and will terminate five (5) years thereafter.</p>	<p>16. Táto Dohoda vstúpi do platnosti dňom posledného podpisu a bude v platnosti po dobu piatich (5) nasledujúcich rokov.</p>
<p>17. This Agreement may be terminated by Recipient or Provider for any reason upon 30 days written notice, addressed to the other party in header of Agreement.</p>	<p>17. Táto Dohoda môže byť ukončená Poskytovateľom alebo Prijemcom z akéhokoľvek dôvodu po uplynutí tridsať (30) dňovej písomnej výpovednej doby, adresovanej druhej strane uvedenej v hlavičke tejto Dohody.</p>
<p>18. The contracting parties undertake to resolve any changes in the content and conditions of this agreement in the form of an Addendum, which must be drawn up in writing, dated and signed by authorized representatives of both parties, otherwise it is invalid. Parties will deliver notices or other communications relating to this Agreement by traceable method of mail delivery or alternatively per email stated in the header of this Agreement.</p>	<p>18. Zmluvné strany sa zaväzujú akékoľvek zmeny v obsahu a v podmienkach tejto dohody riešiť formou Dodatku, ktorý musí byť vyhotovený v písomnej forme, datovaný a podpísaný oprávnenými zástupcami oboch strán, inak je neplatný. Doručovanie písomností týkajúcich sa tejto Dohody sa bude uskutočňovať doporučenými zásielkami do vlastných rúk adresáta prostredníctvom poštovej komunikácie alebo alternatívne e-mailom uvedeným vyššie v tomto dokumente.</p>

Cooperation and Material Transfer Agreement for academic research – Dohoda o spolupráci a preprave vzoriek biologického materiálu na výskumné účely

<p>19. This Agreement is executed in three (3) counterparts and will be deemed fully executed when signed by each of the parties and delivered to the other party.</p>	<p>19. Táto Dohoda je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch a bude považovaná za uzavretú po podpise oboma účastníkmi a po následnom doručení druhej strane.</p>
<p>By my Signature I agree to the Terms Set Forth in the above Agreement:</p> <p><u>For Provider:</u></p> <p><u>Institution:</u> National Institute for Cardiovascular Diseases</p> <p><u>Name:</u> Ing. Mongi Msolly, MBA</p> <p><u>Title:</u> Chairman of the Board</p> <p><u>Date:</u> 24-Mar-2023</p> <p><u>Signature</u></p>  <p>Name: Assoc. Prof. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH</p> <p>Title: Vice Chairman</p> <p>Date: 21-Mar-2023</p> <p><u>Signature</u></p>  <p>Read and Acknowledged:</p>  <p><u>Provider's Scientist</u> (MUDr. Eva Goncalvesova)</p>	<p>Mojím podpisom súhlasím s podmienkami uvedenými vyššie:</p> <p><u>V mene Poskytovateľa:</u></p> <p><u>Názov inštitúcie:</u> Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.</p> <p><u>Meno:</u> Ing. Mongi Msolly, MBA.</p> <p><u>Funkcia/oddelenie:</u> Predseda predstavenstva</p> <p><u>Dátum:</u> 24-Mar-2023</p> <p><u>Podpis:</u></p>  <p>Meno: doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH</p> <p>Funkcia/oddelenie: Podpredseda predstavenstva</p> <p>Dátum: 21-Mar-2023</p> <p><u>Podpis:</u></p>  <p>Prečítané a potvrdené:</p>  <p><u>Vedecký pracovník- Poskytovateľ</u> (MUDr. Eva Goncalvesová)</p>

Cooperation and Material Transfer Agreement for academic research – Dohoda o spolupráci a preprave vzoriek biologického materiálu na výskumné účely

<p><u>For Recipient:</u></p> <p><u>Name:</u> Sharna Crosdale</p> <p><u>Title:</u> Research/Contracts Office</p> <p><u>Institution:</u> Imperial College London</p> <p><u>Date:</u> 02-Mar-2023</p> <p><u>Signature:</u> </p> <p><u>Read and Acknowledged:</u></p> <p></p> <p><u>Recipient's Scientist</u> (dr. Michela Noseda)</p>	<p><u>V mene Prijemcu:</u></p> <p><u>Meno:</u> Sharna Crosdale</p> <p><u>Funkcia/oddelenie:</u> Oddelenie výskumu - zmluvy</p> <p><u>Názov inštitúcie:</u> Imperial College London</p> <p><u>Dátum:</u> 02-Mar-2023</p> <p><u>Podpis:</u> </p> <p><u>Prečítané a potvrdené:</u></p> <p></p> <p><u>Vedecký pracovník- Poskytovateľ</u> (dr. Michela Noseda)</p>
--	--